Dialogues de bêtes. II, une visite

Numéro d'inventaire : 2010.04742
Auteur(s) : Colette
Muse Dalbray
Tristan-Sévère
Type de document : disque
Inscriptions :
• marque : Le Chant du monde ; LDY6008
Matériau(x) et technique(s) : vinyle
Description : Pochette souple illustrée contenant un disque microsillon 45 tours.
Mesures : diamètre : 17,5 cm
Mots-clés : Littérature française
Autres descriptions : Langue : français
ill.

COLETTE
2 UNE VISITE
DIALOGUES DE BÊTES
Muse Dalbray
Martine d'Yd
Tristan Sévère
448
83
COL

LDY - 6008

COLETTE

33 tours 1/3

DIALOGUES DE BÊTES

II. — UNE VISITE

(Adaptation de Muse Dalbray)

Kiki-la-Doucette, chatte des Chartreux, Muse DALBRAY
Toby-Chien, bull-bringé : Tristan SEVERE
La petite Chienne, terrière anglaise : Martine D'YD
Lui-Elle, Seigneurs de moindre importance.

Ce document est la propriété du Centre Régional de Recherche et de Documentation Pédagogiques d'AMIENS

Peu de temps avant la mort de Colette, Muse Dalbray avait obtenu de la grande romancière l'autorisation d'adapter pour la Radio les célèbres « Dialogues de Bêtes » dont Francis Jammes disait dans la préface : « **Il a plu à Madame Colette de ramener à deux charmants petits animaux tout l'arôme des jardins, toute la fraîcheur des prairies, toute la chaleur de la route départementale, tous les émois de l'homme... »**

« Le texte de Colette est lui-même si parfait », souligne Muse Dalbray, « que je ne me suis permis qu'une adaptation très légère, petites coupures minimes ici, discrètes répétitions là pour souligner quelques mots importants qui risqueraient de passer inaperçus des auditeurs, moins attentifs que le lecteur ».

Seul, le chat Kiki-la-Doucette a subi une modification, générique dirait-on, puisque, pour les besoins de la cause phonogénique, il est devenu chatte.

Quant aux interventions de Lui et Elle, seigneurs de moindre importance, elles présentaient à l'adaptation une difficulté quasi insurmontable : différencier voix humaines et voix animales parlant homme. L'utilisation de plans sonores différents n'était qu'un procédé simpliste et l'adjonction d'innombrables miaou et ouah-ouah aux discussions de Toby-chien et Kiki-la-Doucette, un sous-titrage ridicule. Muse Dalbray s'est résolue à ne conserver que « les dialogues de bêtes », supprimant ainsi les commentaires des humains, lesquels ont bien d'autres occasions de s'exprimer.

Et si Colette était encore parmi nous, elle n'eut pas manqué de dire à les entendre, avec son savoureux accent : « Ah ! comme j'ai du goût !... »

***

Un après-midi à Paris, l'hiver. Un atelier tiède, ou crépite doucement un poêle en forme de tour. Kiki-la-Doucette et Toby-Chien, celui-ci par terre, celle-là sur un coussin sacré, procèdent à la minutieuse toilette qui suit les siestes longues. La paix règne.

MUSÉE NATIONAL DE L'ÉDUCATION

Dans la même collection : Sentimentalités LDY - 6007
A paraître : Le dîner est en retard LDY - 6009 — Elle est malade LDY - 6010

Copyright by « Le Chant du Monde » *Made in France*

LE CHANT DU MONDE
MADE IN FRANCE
Microsillon incassable
Longue durée - 33 T. 1/3
LDY
6008
BIEM
2ème Face
YCF-656-45
COLETTE
DIALOGUES DE BÊTES II
UNE VISITE (2ème partie)
Kiki-la-Doucette, chatte des Chartreux: Muse DALBRAY
Toby-Chien, bull bringé: Tristan SEVERE
La petite Chienne, terrière anglaise:
Martine d'YD
Lui - Elle
Seigneurs de moindre importance
TOUS DROITS DU PRODUCTEUR PHONOGRAPHIQUE ET DU PROPRIÉTAIRE DE L'ŒUVRE ENREGISTRÉE RÉSERVÉS. DUPLICATION, EXÉCUTION PUBLIQUE, RADIODIFFUSION DE CE DISQUE INTERDITES